



School of English, Journalism  
& European Languages

---

## Unit Outline

HEF316  
French Language 3B  
Semester 2, 2007  
[www.utas.edu.au/french](http://www.utas.edu.au/french)

<b>Convenor:</b>	Dr Agnès Hafez-Ergaut Room: HUM 567 Phone: 6226 7141 Email: <a href="mailto:Agnès.HafezErgaut@utas.edu.au">Agnès.HafezErgaut@utas.edu.au</a>
<b>Consultation Hours:</b>	After class.
<b>Unit Description:</b>	Builds on the competency achieved by students in HEF315, providing further training in selected topics in French grammar and in translation. The unit also includes one major assignment to test written comprehension skills. Oral skills are developed in tutorials.
<b>Unit Aims and Objectives:</b>	To enable students: <ol style="list-style-type: none"><li>1. to further consolidate and expand their knowledge of the French language, and increase their awareness of French culture and civilisation</li><li>2. to further finetune their listening, reading, speaking and writing skills in French</li><li>3. to gain a greater awareness of contemporary spoken French</li><li>4. to prepare for more advanced study of the language at 300 and/or 400 levels.</li></ol>
<b>Learning Outcomes:</b>	Successful completion of this unit will provide students with: <ol style="list-style-type: none"><li>1. knowledge in the areas described in the Unit Aims and Objectives (above);</li><li>2. advanced skills in written and oral communication (in French) through class and homework activities</li></ol>
<b>Required Texts:</b>	Mayle, <i>Toujours Provence</i> (any edition)  Vercollier, <i>Difficultés Expliquées Du Français For English Speakers for English speakers</i> (Clé international, 2004)
<b>Recommended Texts:</b>	<i>Robert French Dictionary</i> (Collins)

<p><b>When Taught:</b></p>	<p>2 x 1 hr lectures and 1 x 1 hr tutorial weekly</p> <p>Conversation Wed 2.10-3.00pm, SB. SocSci309</p> <p>Grammaire Wed 3.10-4.00pm, SB.SocSci322</p> <p>Traduction Fri 11.00-11.50am, SB.SocSci322</p>
<p><b>Assessment:</b></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. 3 translation assignments + one test + weekly assignments (20%)</li> <li>2. 1,300 word web-based essay (20%)</li> <li>3. 1 oral test (Week 26) (20%)</li> <li>4. 3 hr written exam (40%)</li> </ol>

## LECTURE/SEMINAR SCHEDULE

Date	Topic	Lecturer
Semaine 1	Traduction Horaire et texte à confirmer  Grammaire Wed 3:10 pm Les prépositions: Le Club Méditerranée  Conversation Wed 2:10 pm La langue des couleurs	
Semaine 2	Traduction Texte à confirmer  Grammaire Wed 3:10 pm Les verbes pronominaux  Conversation Wed 2:10 pm Sujet à confirmer	
Semaine 3	Traduction Texte à confirmer  Grammaire Wed 3:10 pm Le futur et le conditionnel : Aspects de la littérature  Conversation Wed 2:10 pm Façons de parler	
Semaine 4	Traduction Texte à confirmer  Grammaire Wed 3:10 pm Le subjonctif: L'ouvrier et l'industrie  Conversation Wed 2:10 pm Subjonctif de Sylviane Hinglais	
Semaine 5	Traduction Texte à confirmer Traduction no1 à rendre le vendredi 17 août  Grammaire Wed 3:10 pm Le subjonctif: non au chômage  Conversation Wed 2:10 pm L'industrie française	
Semaine 6	Traduction Texte à confirmer  Grammaire Wed 3:10 pm Le passif: Canal Plus  Conversation Wed 2:10 pm Façons de parler Un journal télévisé	

Semaine 7	<p>Traduction Texte à confirmer</p> <p>Grammaire Wed 3:10 pm L'hypothèse, la condition, le but, la concession</p> <p>Conversation Wed 2:10 pm Les stéréotypes des médias</p>	
<b>03/09 – 09/09</b>	<p><b>Interruption de cours</b></p> <p><b>Rentrée le 10 septembre</b></p>	
Semaine 8	<p>Traduction To be advised</p> <p>Grammaire Wed 3:10 pm To be advised</p> <p>Conversation Wed 2:10 pm To be advised</p>	
Semaine 9	<p>Traduction Texte à confirmer</p> <p>Traduction no 2 à rendre le 14 septembre</p> <p>Grammaire Wed 3:10 pm L'ordre des mots, la construction de la phrase : La pub fait l'article</p> <p>Conversation Wed 2:10 pm La publicité</p>	
Semaine 10	<p>Traduction Texte à confirmer</p> <p>Grammaire Wed 3:10 pm Le discours indirect</p> <p>Conversation Wed 2:10 pm Avec le Corbusier</p>	
Semaine 11	<p>Traduction Texte à confirmer</p> <p>Traduction no 3 à rendre le 5 octobre</p> <p>Grammaire Wed 3:10 pm L'interrogation indirecte: Le désordre... c'est le secret des couples unis</p> <p>Conversation Wed 2:10 pm Les pacs</p>	
Semaine 12	<p>Traduction Texte à confirmer</p> <p>Grammaire Wed 3:10 pm Révision générale</p> <p>Conversation Wed 2:10 pm Autoportraits</p>	

Semaine 13	Traduction Texte à confirmer  Grammaire Wed 3:10 pm Test général  Conversation Wed 2:10 pm Les complexes comparatifs d'Oedipe	
	<b>Study Period: 22 Oct – 26 Oct</b>	
	<b>Examination Period: 27 Oct – 13 Nov</b>	

**Attendance requirements**

Regular tutorial attendance is required and an attendance roll will be taken. If you fail to satisfy the attendance requirements and/or complete all assessments you may be deemed ineligible to sit the exam or be required to submit additional work.

# ASSESSMENT

**1. 3 written assignments (two translations towards French; one translation towards English) and 1 test + weekly assignments (translation practice) 20%**

Translations submitted in handwritten form **are not acceptable**. Hard copies must be submitted on or before 5pm on the due date to the secretaries in the School Office. Students are required to keep copies of all submitted assignments.

## **Assignment Presentation**

For information on how to configure your computer to allow for quick typing of accented characters, the following website is useful:

[http://french.about.com/library/bl\\_faq\\_accents.htm](http://french.about.com/library/bl_faq_accents.htm)

**2. 1,300 word essay**

HEF316 students will write an essay on an agreed topic, due on Friday 5 October at the latest. Students are required to keep a copy of all submitted work. The essay is worth 20% of the final mark.

**3. Oral test**

The test will be held in week 13. More information will be made available in due course. This test is worth 20% of the final mark.

**4. 3-hour written examination**

This examination is worth 40% of the final mark.

## ADDITIONAL INFORMATION

### Submission of Assignments

Students are required to submit a signed cover sheet with every assignment. This includes a declaration that all material submitted is their own work except where there is clear acknowledgement or reference to the work of others and that they have read the University statement on Academic Misconduct (Plagiarism) on the University website at [www.utas.edu.au/plagiarism](http://www.utas.edu.au/plagiarism) or in the Student Information Handbook.

Assignment cover sheets are available from the School office or the School website. **Assignments submitted without a signed cover sheet will not be marked.** Students who submit assignments without a signed cover sheet will be contacted once via their UTAS email address; in such instances the cover sheet must be completed within two weeks of the due date.

All assignments must be submitted in hard-copy (not by email) and placed in the essay box at the School office on or before 5pm on the due date. Students are required to keep copies of all submitted assignments. Assignments submitted on time will be returned within three weeks of the due date; once on time assignments have been returned no further late assignments will be accepted. All marked assignments will be returned in tutorials unless otherwise advised.

### Late Assignments

Late submissions will be penalized as follows: 5% of the available marks for the first day, and then 2% per working day thereafter. Late work will be accepted without penalty if accompanied by a medical certificate for the relevant period or a letter from a counsellor in the case of a serious non-medical reason.

### Difficulties with your Studies

If you are experiencing difficulties with your studies or assignments, have personal or life planning issues, disability or illness which may affect your course of study, you should raise these with your lecturer and/or one of the following Student Services staff as soon as possible:

- Learning Skills Adviser
- Disability Adviser
- Careers Adviser
- Student Counsellor

### University Statement on Plagiarism and Academic Integrity

**"Plagiarism** is a form of cheating. It is taking and using someone else's thoughts, writings or inventions and representing them as your own; for example, using an author's words without putting them in quotation marks and citing the source, using an author's ideas without proper acknowledgment and citation, copying another student's work.

If you have any doubts about how to refer to the work of others in your assignments, please consult your lecturer or tutor for relevant referencing guidelines, and the academic integrity resources on the web at <http://www.utas.edu.au/tl/supporting/academicintegrity/index.html>.

The intentional copying of someone else's work as one's own is a serious offence punishable by penalties that may range from a fine or deduction/cancellation of marks and, in the most serious of cases, to exclusion from a unit, a course or the University. Details of penalties that can be imposed are available in the Ordinance of Student Discipline – Part 3 Academic Misconduct, see <http://www.utas.edu.au/universitycouncil/legislation/>."

**The University and any persons authorised by the University may submit your assessable works to a plagiarism checking service, to obtain a report on possible instances of plagiarism. Assessable works may also be included in a reference database. It is a condition of this arrangement that the original author's permission is required before a work within the database can be viewed.**

### Assignment Presentation

The French discipline uses MLA Style, which is characterized by in-text referencing and a list of works cited. See the *MLA Handbook for Writers of Research Papers*, 6th ed. Ed. Joseph Gibaldi (New York: The Modern Language Association of America, 2003). For a brief introduction, refer to [http://www.utas.edu.au/english/english1/mla\\_citation\\_syst.doc](http://www.utas.edu.au/english/english1/mla_citation_syst.doc), MLA Citations System: A Brief Guide.

### Marking Scale

The following distribution of marks and grades is applied in assessing your work:

- High Distinction (HD)—80-100%
- Distinction (DN)—70-79%
- Credit (CR)—60-69%
- Pass (PP)—50-59%
- Fail (NN)—0-49%

All marks are subject to moderation.

### Assessment Criteria

The following criteria apply to assessment of the essay:

- Effectiveness of introduction
- Relevance and coherence of argument
- Effectiveness of conclusion
- Scope of textual referencing
- Use of critics
- Attention to expression, spelling, proof-reading and stylesheet.

### IT Support

Learning online—for online learning and Vista support – <http://www.utas.edu.au/coursesonline/>  
Information Technology Services—for general IT Support (includes link to UTAS download website)  
<http://www.utas.edu.au/servicedesk/student/index.html>

Library Services—for information literacy support – <http://www.utas.edu.au/library/>  
Help Desk (email [HelpDesk@utas.edu.au](mailto:HelpDesk@utas.edu.au) or 6226 1818, within University 1818)